Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś do Efezu i tamtych pozostawił tam on zaś wszedłszy do zgromadzenia rozmawiał z Judejczykami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybyli zaś do Efezu;\* \*\* tu ich pozostawił, a sam wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszli\* zaś do Efezu. I tamtych pozostawił tam, sam zaś wszedłszy do synagogi\*\*, wyłożył Judejczykom. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś do Efezu i tamtych pozostawił tam on zaś wszedłszy do zgromadzenia rozmawiał z Judejczykami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli do Efezu. Tu Paweł ich pozostawił i udał się do synagogi. Rozprawiał tam z Żydami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przybył do Efezu i tam ich zostawił. Sam zaś wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przyszedł do Efezu i tam je zostawił, a sam wszedłszy do bóżnicy, miał rozmowę z Żydami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do Efezu, i tam je zostawił. A sam wszedszy do bóżnice, rozmawiał z Żydy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie przybyli do Efezu, i tam ich zostawił. Sam zaś wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyli do Efezu; tu pozostawił ich, sam zaś udał się do synagogi i rozprawiał z Żydami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przybyli do Efezu i tam ich zostawił. Sam natomiast wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyli do Efezu, odłączył się od nich. Poszedł do synagogi i przemawiał do Żydów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wspólnie przybyli do Efezu. Tam ich opuścił, sam poszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przybyli do Efezu, zostawił ich w mieście, a sam poszedł do synagogi i tam wdał się w dyskusję z Żydami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybyli do Efezu, odłączył się od nich i udał się do synagogi, gdzie dyskutował z Żydami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Причалив до Ефеса й залишив їх тут, а сам, увійшовши до синаґоґи, розмовляв з юдеями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyszli do Efezu, tam ich pozostawił, a sam wszedł do bóżnicy oraz wyłożył Żydom sprawę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybyli do Efezu i tam ich zostawił, a sam poszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyli więc do Efezu i tam ich pozostawił, a sam wszedł do synagogi i prowadził rozważania z Żydami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stamtąd udali się do Efezu. Zostawił towarzyszy na statku, a sam wszedł do synagogi i nauczał Żydów. |

1. 1) Efez : stolica Azji, centrum kultu Artemidy (Diany), 400 km drogą morską na wsch od Koryntu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:1</x>; <x>530 15:32</x>; <x>560 1:1</x>; <x>620 1:18</x>; <x>730 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:17</x>; <x>510 18:4</x>; <x>510 19:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: przypłynęli. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-6)